Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Gdy] tamci zaś wyruszali, zaczął ― Jezus mówić ― tłumom o Janie: Co wyszliście na ― pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr poruszaną? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tym zaś gdy idą zaczął Jezus mówić tłumom o Janie co wyszliście na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście obejrzeć na pustkowiu?\* Czy trzcinę\*\* chwiejącą się od wiatru?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy ci) zaś (wyruszali), zaczął Jezus mówić tłumom o Janie: Co wyszliście na pustkowiu oglądać? Trzcinę przez wiatr chwianą? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tym zaś gdy idą zaczął Jezus mówić tłumom o Janie co wyszliście na pustkowiu oglądać trzcinę przez wiatr która jest wstrząsana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście obejrzeć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście oglądać na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do ludu o Janie: Coście wyszli na puszczę widzieć? Izali trzcinę chwiejącą się od wiatru? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni odeszli, począł Jezus mówić do rzesz o Janie: Coście wyszli na puszczą widzieć? Trzcinę chwiejącą się od wiatru? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Coście wyszli obejrzeć na pustyni? Trzcinę kołyszącą się na wietrze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ci odchodzili, zaczął Jezus mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście oglądać na pustyni? Czy trzcinę chwiejącą się od wiatru? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oni odchodzili, Jezus zaczął mówić do tłumu o Janie: Po co poszliście na pustynię? Oglądać trzcinę chwiejącą się na wietrze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: „Po co wyszliście na pustynię? Przyglądać się trzcinie, którą wiatr kołysze? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy oni już odchodzili, zaczął Jezus mówić o Janie do tłumów: „Co wyszliście oglądać na pustkowiu? Trzcinę przez wiatr kołysaną?... |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy oni szli, począł Jezus mówić onym tłumom o Janie: Czemuście wyszli na puszczą, przypatrować się trzcinieli zatrząśnionej od wiatru? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: - Coście wyszli oglądać na pustyni? Trzcinę chwiejącą się na wietrze? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ті відходили, почав Ісус казати людям про Івана: Для чого ви прийшли в пустиню подивитися? На тростину, колихану вітром? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie tych właśnie zaś wyprawiających się od prapoczątku począł sobie Iesus aby powiadać tłumom około Ioannesa: (Po) co wyszliście do tej spustoszonej opuszczonej krainy? Obejrzeć badawczo trzcinę pod przewodnictwem wiatru chwianą?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumów o Janie: Co wyszliście oglądać na pustkowie? Trzcinę chwianą przez wiatr? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy odchodzili, Jeszua zaczął mówić tłumom o Jochananie: "Co wyszliście oglądać na pustyni? Trzciny kołyszące się na wietrze? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy ci byli w drodze, Jezus zaczął mówić to tłumów o Janie: ”Co wyszliście zobaczyć na pustkowiu? Trzcinę kołysaną przez wiatr? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy oni odeszli, Jezus zaczął mówić do tłumu o Janie: —Kogo chcieliście zobaczyć, idąc na pustynię? Kogoś chwiejnego jak trzcina na wietrze? |

1. 1) <x>470 3:1</x>; <x>490 1:80</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Trzciny chwiejące się na wietrze były symbolem chwiejnej postawy. [↑](#footnote-ref-4)